

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ДЛИТЕЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ БАСЕЙНА РЕКИ МЕКОНГ

Правительства Королевства Камбоджа, Народной Демократической Республики Лаос, Королевства Таиланд и Социалистической Республики Вьетнам, имея равные желания продолжать сотрудничать на конструктивной и взаимовыгодной основе по длительному развитию, использованию, сохранению и управлению водой бассейна реки Меконг и связанными с ним ресурсами, приняли решение заключить это соглашение, излагающее структуру сотрудничества, приемлемого для всех сторон этого соглашения, для достижения этих результатов и для этой цели назначали своих уполномоченных:

Королевство Камбоджа:
Его Превосходительство Господин Ин Киит,
Заместитель Премьер-министра и
Министр общественных работ и транспорта

Народная Демократическая Республика Лаос:
Его Превосходительство Господин Сомсават Ленсават,
Министр иностранных дел

Королевство Таиланд:
Его Превосходительство Доктор Красай Чанавонгзе,
Министр иностранных дел

Социалистической Республики Вьетнам:
Его Превосходительство Господин Нгуен Манх Кам,
Министр иностранных дел

Которые, передавая друг другу их соответствующую полную власть и найдя ее в хорошей и соответствующей форме, согласились на следующее:

ГЛАВА I. ПРЕДИСЛОВИЕ

Отменить основание правительствами этих государств, по статусу подтвержденному ООН, Комитета по координации исследований бассейна Малого Меконга от 17 сентября 1957 года,

отметить уникальный дух сотрудничества и взаимопомощи, который вдохновлял работу Комитета по координации исследований бассейна Малого Меконга и много других достижений, которые были достигнуты его усилиями,

признать огромные политические, экономические и социальные изменения, которые произошли в этих странах региона за этот период времени, который сделал не-

обходимым эти усилия по переоценке, переопределению и установлению будущей основы для сотрудничества,

признать, что бассейн реки Меконг и связанные с ним ресурсы и окружающая среда являются естественным достоянием огромного значения для экономического и социального благосостояния и уровня жизни народов всех прибрежных стран,

переутвердить определение продолжения сотрудничества и содействия на конструктивной и взаимовыгодной основе по длительному развитию, использованию, сохранению и управлению водой бассейна реки Меконг и связанными с ним ресурсами для навигационных и ненавигационных целей, социального и экономического развития и благосостояния всех прибрежных стран, согласующегося с необходимостью защитить, сохранить водные условия и условия окружающей среды, усилить поддержку и управление экологическим балансом, исключительно для этого речного бассейна,

утвердить продвижение и помощь в содействии независимого субрегионального роста и сотрудничества среди содружества народов Меконга, принимая во внимание региональные выгоды, которые могут быть получены и/или ущерб, который можно избежать или ослабить от деятельности в рамках бассейна реки Меконг, предпринятой на этой основе сотрудничества,

осознавать необходимость обеспечения адекватной, эффективной и функциональной совместной структурой для выполнения этого Соглашения и проектов, программ и деятельности, принятых здесь в кооперации и координации с каждым членом международного содружества, для адресовки и решения вопросов и проблем, которые могут возникнуть при использовании и развитии вод бассейна реки Меконг и связанных с ним ресурсов, своевременно, в дружеской и добрососедской форме,

объявить далее следующие специальные цели, принципы, основную структуру и вспомогательное обеспечение в соответствии с целями и принципами Устава ООН и международных законов:

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

Устанавливается, что для целей этого Соглашения будут применяться следующие значения подчеркнутых терминов, за исключением, когда они несовместимы с контекстом:

Соглашение по Статье 5: Решение совместного комитета, являющееся результатом предшествующей консультации и оценки по любому предложенному использованию межбассейновых водозаборов от главного течения в течение периода дождей, а также внутрибассейнового использования или межбассейновых водозаборов этих вод в течение сухого периода. Цель этого Соглашения - достичь оптимального использования и предотвращение загрязнения вод посредством динамичного и практического консенсуса в соответствии с Правилами использования воды и межбассейновых водозаборов, изложенными в Статье 26.

Допустимое минимальное месячное естественное течение: Допустимое минимальное месячное естественное - течение в течение каждого месяца сухого периода.

Допустимое естественное обратное течение: Уровень течения в период дождей в реке Меконг в Крати, который позволяет обратное течение в оз. Тонле Сап до согласованного оптимального уровня Великого озера.

План развития бассейна: Генеральные средства планирования и процесс планирования, которые Совместный комитет будет использовать, как план для установления, определения категории и приоритета проектов и программ поиска, помощи и для приведения в исполнение плаца на уровне бассейна.

Окружающая среда: Условия водных и земельных ресурсов, воздуха, флоры и фауны, которые существуют в определенном регионе.

Извещение: Своевременное снабжение информацией прибрежными странами Совместного Комитета об их предполагаемом использовании воды согласно формату, содержанию и процедурам, установленным в Правилах по использованию воды и межбассейновых водозаборов согласно Статье 26.

Предшествующая консультация: Своевременное извещение плюс дополнительные данные и информация для Совместного комитета, как предусмотрено в Правилах по использованию воды и межбассейновых водозаборов по Статье 26, которое позволит другим членам прибрежных стран обсуждать и оценивать влияние предполагаемого использования на их нужды воды и другие влияния, которые являются основой, приведшей к соглашению. Предшествующая консультация - это не право "вето" на использование и не одностороннее право на использование воды прибрежными странами, не принимающая во внимание права других прибрежных стран.

Предполагаемое использование: Любое предложение по определенному использованию вод системы реки Меконг прибрежными странами, исключая домашнее и второстепенное использование воды, не имеющее значительного влияния на течение основного потока.

ГЛАВА III. ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны соглашаются:

Статья 1. Области сотрудничества

Сотрудничество во всех областях длительного развития, использования, управления и сохранения воды и относящихся к ней ресурсов в бассейне реки Меконг, включая, но не лимитируя ирригацию, гидроэнергетику, навигацию, контроль наводнений, рыбную ловлю, сплав леса, рекреацию и туризм, для того, чтобы в некотором смысле оптимизировать многочисленное использование и взаимные выгоды всех прибрежных стран и минимизировать пагубные эффекты, которые могут быть результатом естественных явлений человеческой деятельности.

Статья 2. Проекты, программы и планирование

Содействие, поддержка, сотрудничество и координирование в развитии полного потенциала длительных интересов для всех прибрежных стран и предотвращение расточительного использования вод бассейна реки Меконг с акцентом и предпочтением совместных проектов и/или проектов развития по всему бассейну и программ по бассейну посредством формулировки плана развития бассейна, который будет использоваться для установления, определения категории и приоритета проектов и программ поиска помощи и приведения в исполнение на уровне бассейна.

Статья 3. Защита окружающей среды и экологический баланс

Защита окружающей среды, естественных источников, водной жизни и водных условий и экологического баланса бассейна реки Меконг от загрязнения или других вредных эффектов, являющихся результатом любых планов развития и использования воды и соответствующих ресурсов в этом бассейне.

Статья 4. Суверенное равенство и территориальная целостность

Сотрудничество на основе суверенного равенства и территориальной целостности по использованию и защите водных ресурсов бассейна реки Меконг.

Статья 5. Разумное и справедливое использование

Использование вод системы реки Меконг разумным и справедливым способом в их соответствующих территориях согласно всем, относящимся к делу, факторам и обстоятельствам, Правилам использования воды и межбассейновых водозаборов, предусмотренных Статьей 26 и положениями А и Б, данными ниже:

А. По притокам реки Меконг, включая Тонле Сап, внутрибассейновое использование и межбассейновые водозаборы будут предметом извещения Совместного комитета.

Б. По главному течению реки Меконг:

1. В течение сезона дождей:

а) Внутрибассейновое использование будет предметом извещения Совместного комитета.

б) Межбассейновые водозаборы будут предметом предварительной консультации, цель которой - получить согласие Совместного комитета.

2. В течение сухого сезона:

а) Внутрибассейновое использование будет предметом предварительной консультации, цель которой - получить согласие Совместного комитета.

б) Любой проект межбассейнового водозабора будет согласовываться с Совместным комитетом посредством специального соглашения по каждому проекту, предшествующему любому предложенному водозабору. Однако, если будет излишнее количество воды, имеющееся в наличии сверх предложенных использований всех сторон, в любой сухой сезон, проверенное и единогласно подтвержденное, как таковое, Совместным комитетом, межбассейновый водозабор излишка может стать предметом предварительной консультации.

Статья 6. Поддержка течений главного потока

Сотрудничество в поддержке течений главного потока от водозаборов, созданий запасов, сбросов и других действий постоянного характера; за исключением случаев сильной засухи или наводнений:

А. Не меньше допустимого минимального месячного естественного течения в течение каждого месяца засушливого сезона;

Б. Чтобы было возможным допустимое естественное обратное течение Тонле Сап в течение сезона дождей;

В. Предупреждать, чтобы средний дневной пик течения не был больше, чем естественный средний в течение сезона наводнений.

Совместный комитет будет принимать руководящие направления по размещению и уровню течений и осуществлять наблюдения и предпринимать действия, необходимые для их поддержки как предусмотрено в Статье 26.

Статья 7. Предупреждение и прекращение вредных эффектов

Делать любую попытку избежать, минимизировать и ослаблять вредные эффекты, которые могут иметь место по отношению к окружающей среде, особенно к качеству и количеству воды, водным (экосистемы) условиям и экологическому балансу речной системы, от развития и использования водных ресурсов бассейна реки Меконг или от спуска загрязнений и обратных потоков. Когда одно или более государств извещены с точной и обоснованной очевидностью, что оно наносит существенное повреждение одной или более прибрежным странам при использовании воды или сброса в воду реки Меконг, эта страна или страны будут немедленно прекращать деятельность, послужившей причиной ущерба, до тех пор, пока причина ущерба не определится в соответствии с Статьей 8.

Статья 8. Ответственность государств за ущерб

Когда вредные эффекты оказывают существенное повреждение одной или более прибрежным странам от использования воды и/или сброса в воды реки Меконг любым прибрежным государством, заинтересованные стороны будут определять все соответствующие факторы, причину, степень повреждения и ответственность за повреждения, вызванные этим государством, в соответствии с принципами международного закона, относящегося к государственной ответственности, будут адресовать и решать все вопросы, разногласия и споры в дружественной манере, своевременно и мирным образом, как предусмотрено Статьями 34 и 35 данного Соглашения и в соответствии с Уставом ООН.

Статья 9. Свобода навигации

На основе равенства прав, свобода навигации будет предоставляться по всему протяжению главного течения реки Меконг без соблюдения территориальных границ, для транспортировки и сообщений для содействия региональному сотрудничеству и для удовлетворения выполнения проектов этого Соглашения. Река Меконг будет свободна от препятствий мероприятий, ведений и действий которые могут, прямо или косвенно, вредить навигации, вмешиваться в это право или постоянно затруднять его. Навигационное использование не обеспечивается никаким приоритетом над другими использованиями, но будет включаться в любой проект по главному течению, прибрежные страны могут издавать нормы по долям по реке Меконг в рамках своих территорий, особенно в вопросах санитарии, таможни, иммиграции, полиции и общей безопасности.

Статья 10. Чрезвычайные ситуации

Всякий раз, когда сторона осознает, что любое специальное количество воды или проблемы качества воды вызывают чрезвычайное положение, которое требует не-

медленного ответа, она извещает и консультируется напрямую со стороной (сторонами), имеющей отношение к Совместному комитету без задержки, для того, чтобы предпринять соответствующие защитные действия.

ГЛАВА IV. ОСНОВНАЯ СТРУКТУРА

А. КОМИССИЯ ПО РЕКЕ МЕКОНГ

Статья 11. Статус

Основная структура для сотрудничества по бассейну реки Меконг, согласно этому Соглашению, будет называться Комиссия по реке Меконг и для цели выполнения своих функций, будет пользоваться статусом международной организации, включая входящие соглашения и обязательства перед финансирующими организациями и международным сообществом.

Статья 12. Структура Комиссии по реке Меконг

Комиссия будет состоять из трех постоянных органов:

Совет,
Совместный комитет,
Секретариат.

Статья 13. Принятие на себя имущества, обязательств и прав

Комиссия принимает на себя все имущество, права и обязательства Комитета по Координации исследований нижнего бассейна реки Меконг (Комитет по Меконгу/Временный Комитет по Меконгу) и Секретариата по Меконгу.

Статья 14. Бюджет Комиссии по реке Меконг

Бюджет Комиссии по реке Меконг будет формироваться Совместным комитетом и утверждаться Советом и будет состоять из вкладов стран-участников на равной основе, если совет не решил по иному, международного сообщества (финансирующие страны) и из других источников.

Б. СОВЕТ

Статья 15. Состав Совета

Совет будет состоять из одного члена от каждой участвующей прибрежной страны на уровне Министерства или Кабинета (не меньше, чем уровень заместителя министра), который уполномочивается принимать политические решения от имени своего правительства.

Статья 16. Председатель Совета

Председатель Совета будет назначаться на один год, а затем сменяться, согласно алфавитному списку стран участниц.

Статья 17. Заседания Совета

Совет будет созывать, по крайней мере, одно регулярное заседание каждый год и может созывать специальное заседание, когда считает это необходимым или по требованию страны-участницы. Возможно приглашение наблюдателей на заседания, когда это считается необходимым.

Статья 18. Функции Совета

Функциями Совета являются:

А. Проведение политики и решений и обеспечение другого руководства, касающегося продвижения, поддержки, сотрудничества и координации совместной деятельности и проектов в конструктивной и взаимовыгодной форме для непрерывного развития, использования, сохранения и управления водами бассейна реки Меконг и соответствующих источников, и защиту окружающей среды и водных условий в бассейне, как предусмотрено этим Соглашением;

Б. Решение любых вопросов, определяющих политику и принятие решений, необходимых для успешного выполнения этого Соглашения, включая, но не ограничивая, утверждение Процедурных правил Совместного комитета согласно Статье 25, Правил использования воды и межбассейновых водозаборов, предложенных Совместным комитетом, согласно Статье 26, плана развития бассейна и основных составляющих проектов/программ; руководство финансовой и технической помощью проектам и программам развития; и, если это считается необходимым, приглашение финансирующих организаций для координации их поддержки посредством Консультативной группы финансирующих организаций;

В. Принятие, адресование и решение вопросов, разногласий и споров, относящихся к делу, поднятых любым членом Совета, Совместного комитета или любым государством-участником по вопросам, возникающим по этому Соглашению.

Статья 19. Процедурные правила

Совет будет принимать свои собственные процедурные правила и может подбирать техническую консультативную службу, когда считает это необходимым.

Статья 20. Решения Совета

Решения Совета будут приниматься единогласным голосованием, за исключениями, предусмотренными в Процедурных правилах.

В. СОВМЕСТНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 21. Состав Совместного комитета

Совместный комитет будет состоять из одного члена от каждой участвующей прибрежной страны на уровне не меньше, чем уровень Главы Департамента.

Статья 22. Председатель Совместного комитета

Председатель Совместного комитета будет меняться согласно обратному алфавитному списку стран участниц и будет работать на этом посту в течение периода, равного году.

Статья 23. Заседания Совместного комитета

Совместный комитет будет созывать, по крайней мере, два регулярных заседания каждый год и может созывать специальное заседание, когда считает это необходимым или по требованию страны-участницы. Возможно приглашение наблюдателей на заседания, когда это считается необходимым.

Статья 24. Функции Совместного комитета

Функциями Совместного комитета являются:

А. Выполнение политики и решений Совета и других вопросов, которые могут определяться Советом.

Б. Формулирование плана развития бассейна, который должен периодически пересматриваться и проверяться, если необходимо; подчинение Совету при утверждении плана развития бассейна и совместных проектов/программ по развитию, которые будут выполняться и, в связи с этим, совещание с финансирующими организациями напрямую, либо через их консультативные группы, получение финансовой и технической поддержки, необходимой для выполнения проектов/программ.

В. Регулярное получение, обновление и обмен информацией и данными, необходимыми для выполнения этого Соглашения.

Г. Ведение изучения и оценка защиты окружающей среды, поддержка экологического баланса бассейна реки Меконг.

Д. Постановка задач и управление деятельностью Секретариата, как того требует выполнение этого Соглашения и политика, решения, проекты и программы, принимаемые в силу этого Соглашения, включая поддержку баз данных и информации, необходимой для Совета и Совместного комитета для представления их функций и одобрения годовых рабочих программ, подготовленных Секретариатом.

Е. Приложение всех усилий для решения вопросов и разногласий, которые могут возникнуть между регулярными заседаниями Совета, относящихся к этому и поднятых любым членом Совместного комитета или страной-участницей по вопросам, возникающим по этому Соглашению и, когда необходимо, отсылка вопроса в Совет.

Ж. Пересмотр и одобрение учебы и тренировки персонала прибрежных стран-участниц, вовлеченных в деятельность по бассейну реки Меконг, которые присущи и необходимы для усиления возможности выполнения этого Соглашения.

З. Рекомендации Совету по одобрению организационной структуры, модификации и реструктуризации Секретариата.

Статья 25. Процедурные правила

Совместный комитет будет предлагать свои собственные процедурные правила, которые будут утверждаться Советом. Он может формировать для специального случая и/или постоянные подкомитеты или рабочие группы, если это считается необходимым, и может находить техническую консультативную службу, за исключениями, которые могут быть предусмотрены в Процедурных правилах совета или его решениях.

Статья 26. Правила использования воды и межбассейновых водозаборов

Совместный комитет будет подготавливать и предлагать на одобрение Совету, в частности, Правила использования воды и межбассейновых водозаборов, согласно Статьям 5 и 6, включая, но не ограничивая:

- 1) установление временных рамок для сезона дождей и сухого сезона;
- 2) установление местоположения гидрологических станций, определение и поддержание уровня течения, требуемого для каждой станции;
- 3) выработка критериев для определения количества излишков воды в течение сухого сезона в главном течении;
- 4) улучшение механизма наблюдения внутрибассейнового использования;
- 5) установление механизма наблюдения за межбассейновыми водозаборами из главного течения.

Статья 27. Решения Совета

Решения Совета будут приниматься единогласным голосованием, за исключениями, предусмотренными в Процедурных правилах.

Г. СЕКРЕТАРИАТ

Статья 28. Цель Секретариата

Секретариат будет оказывать технические и административные услуги Совету и Совместному комитету и находиться под управлением Совместного комитета.

Статья 29. Месторасположение Секретариата

Месторасположение и структура постоянного офиса Секретариата определяется Советом и, если необходимо, соглашение по штаб-квартире будет обсуждаться на переговорах и приниматься правительством-хозяином.

Статья 30. Функции Секретариата

Функциями Секретариата являются:

А. Выполнение решений и задач, определяемых Советом и Совместным комитетом под руководством и с непосредственной ответственностью перед Совместным комитетом;

Б. Обеспечение технических услуг и управление финансовыми делами и консультирование, если этого потребуют Совет и Совместный комитет;

В. Формулирование годовой рабочей программы и подготовка любых других планов, проектов и программ, документов, исследований и оценок, которые могут потребоваться;

Г. Помощь Совместному комитету в выполнении и управлении проектами и программами, если это потребуется;

Д. Поддержка базы данных информации, как указано;

Е. Подготовка заседаний Совета и Совместного комитета;

Ж. Выполнение любых других предписаний, если это потребуется.

Статья 31. Главное исполнительное должностное лицо

Секретариат будет находиться под руководством главного исполнительного должностного лица (ГИДЛ), которое будет назначаться Советом из сокращенного списка квалифицированных кандидатов, отобранных Совместным комитетом. Круг полномочий ГИДЛ будет подготавливаться Совместным комитетом и утверждаться Советом.

Статья 32. Помощник главного исполнительного должностного лица

У ГИДЛ будет один помощник, который назначается ГИДЛом и утверждается Председателем Совместного комитета. Этот помощник будет той же национальности, что и Председатель Совместного комитета и будет работать срок, ограниченный одним годом.

Статья 33. Персонал прибрежных стран

Персонал прибрежных стран Секретариата набирается на основе технической компетенции. Количество должностных лиц будет устанавливаться на равной основе среди членов. Персонал прибрежных стран будет определяться Секретариатом на срок не более двух-трех лет, за исключением решений Совместного комитета.

ГЛАВА V. АДРЕСОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ И СПОРОВ

Статья 34. Решение Комиссии по реке Меконг

Всякий раз, когда могут возникнуть любые разногласия или споры между двумя или более сторонами по этому Соглашению, относящиеся к любым вопросам этого Соглашения и/или по действиям, предпринятым выполняющей организацией через свои различные органы, особенно по интерпретации Соглашения и юридических прав сторон, Комиссия должна сразу предпринять усилия для решения вопроса, как предусмотрено в Статьях 18 В и 24 Е.

Статья 35. Решение правительств

В том случае, если Комиссия не может решить разногласие или спор вовремя, вопрос будет относиться к правительствам для компетентного заблаговременного рас-

смотрения решения вопроса через дипломатические каналы и возможно сообщение своего решения Совету для будущего рассмотрения, если это будет необходимо для выполнения такого решения.

Если правительства найдут необходимым или выгодным способствовать решению вопроса, они могут, по взаимному соглашению, ходатайствовать о помощи посредников самостоятельно или по взаимному соглашению сторон и продолжать, согласно принципам международных законов.

ГЛАВА VI. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 36. Вхождение в силу и предшествующие Соглашения

Это Соглашение будет:

А. Введено в силу для всех сторон, не имея эффекта обратной силы для деятельности и проектов, существующих ранее, по дате подписей назначенных уполномоченных.

Б. Заменять Законодательный акт Комитета по координации исследований нижнего бассейна реки Меконг 1957 года с внесенными поправками, совместную декларацию принципов использования вод нижнего бассейна реки Меконг 1975 года, декларацию относительно временного комитета по координации исследований нижнего бассейна реки Меконг 1978 года и процедурные правила, принятые согласно этим соглашениям. Это Соглашение не будет заменять или иметь приоритет над любыми другими договорами, актами или соглашениями, имеющими силу среди любой из сторон, за исключением, когда вступает в конфликт по условиям, областям юрисдикции по предметным вопросам или деятельности самостоятельных правовых единиц, созданных согласно существующим соглашениям, имеющим место наряду с любыми положениями этого Соглашения, эти вопросы будут передаваться на рассмотрение соответствующим правительствам для решения.

Статья 37. Поправки, модификации, отмена и прерывание

Это Соглашение может быть исправлено, модифицировано, отменено или прервано по взаимному соглашению всех сторон этого соглашения во время такого действия.

Статья 38. Сфера применения Соглашения

Это Соглашение будет состоять из предисловия и всех положений и поправок к этому, приложений и всех других соглашений, введенных сторонами согласно этому Соглашению. Стороны могут вводить двух или многосторонние специальные соглашения и договоренности для выполнения и управления любыми проектами и программами, предпринимаемыми в рамках структуры данного Соглашения, если они не входят в конфликт с данным Соглашением и не предоставляют любых прав и обязательств сторонам, не подписавших того же, за исключением, предоставляемым данным Соглашением.

Статья 39. Дополнительные стороны Соглашения

Любое другое прибрежное государство, принимающее права и обязательства этого Соглашения, может стать стороной (участником) с согласия сторон.

Статья 40. Приостановление и отзыв

Любая сторона этого Соглашения может отозвать или приостановить свое участие в настоящем Соглашении путем подачи письменного уведомления Председателю Совета Комиссии по реке Меконг, который подтвердит получение этого и немедленно сообщит об этом представителям в Совете всех оставшихся сторон. Такое уведомление о отзыве или приостановлении будет действительно один год после даты подтверждения или получения, если только такое уведомление не отзывается заранее или стороны взаимно не договорились иным образом. Если оставшиеся стороны данного Соглашения взаимно не договорились иначе или согласно международным законам, такое уведомление не будет освобождать уведомляющую сторону от любых введенных обязательств, имеющих отношение к программам, проектам, исследованиям или наносить ущерб другим признанным правам и интересам любых прибрежных стран.

Статья 41. Привлечение ООН и международного сообщества

Страны-участницы этого Соглашения подтверждают важный вклад ООН, финансирующих организаций и международного сообщества в помощь и руководство и имеют желание продолжать взаимоотношения согласно этому Соглашению.

Статья 42. Регистрация Соглашения

Данное Соглашение должно быть зарегистрировано и депозитировано на английском и французском языках Генеральным Секретарем ООН.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, снабженные надлежащими полномочиями своих правительств, подписали это Соглашение.

Исполнено 5 апреля 1995 года в Чанг Рай, Таиланд, на английском и французском языках, оба текста равно подлинны. В случае любого несоответствия, текст на английском языке, на котором это Соглашение составлено, будет преобладать.

ЗА КОРОЛЕВСТВО КАМБОДЖА:

Господин Ин Киит, Заместитель Премьер-министра и Министр общественных работ и транспорта

ЗА НАРОДНУЮ ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ЛАОС:

Сомсават Ленсават, Министр иностранных дел

ЗА КОРОЛЕВСТВО ТАИЛАНД:

Красай Чанавонгзе, Министр иностранных дел

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ:

Нгуен Манх Кам, Министр иностранных дел